

Шан Бофэй

Shang Bofei

аспирант кафедры культурологии и искусствоведения
Школы искусства, культуры и спорта
Дальневосточного федерального университета

PhD student, Department of Culture and Art Studies,
School of Arts, Culture and Sports,
Far Eastern Federal University

ВЛИЯНИЕ ЗАПАДНОЙ ПРАЗДНИЧНОЙ КУЛЬТУРЫ НА ТРАДИЦИОННУЮ КУЛЬТУРУ КИТАЯ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

THE INFLUENCE OF WESTERN FESTIVE CULTURE ON THE TRADITIONAL CULTURE IN CHINA: HISTORY AND MODERNITY

Аннотация:

В статье прослеживаются история появления в Китае западных праздников, их трансформация под воздействием китайской традиционной культуры, определяется их культурный смысл в современном Китае. Западная культура стала активно проникать в Китай вместе с христианством. Появление в китайской повседневной жизни новых религиозных убеждений и западных праздников, например Рождества, связано с миссионерами. С началом в Китае полтики реформ и открытости многие западные праздники вошли в ткань китайской культуры: это Рождество, День святого Валентина, День всех святых, День дурака, День матери и многие другие. Автор подробно анализирует специфические особенности празднования Рождества и Дня святого Валентина в Китае, приводит данные, позволяющие судить о культурной динамике западных праздников, вошедших в китайскую национальную культуру. В Китае появился новый образ западных праздников, которые имеют культурный смысл, обычаи и многие отличительные черты, связанные с китайскими традициями и китайской национальной культурой. Сделан вывод, что западные праздники обогащают повседневную жизнь китайцев, постепенно становясь китайскими праздниками.

Ключевые слова:

праздник, западные праздники, миссионеры, Китай, Рождество, День святого Валентина, трансформация западных праздников, причины популярности западных праздников, китайская национальная культура.

Summary:

The paper analyzes the history of Western holidays in China, their transformation under the influence of Chinese traditional culture, determines their cultural meaning in modern China. Western culture began to penetrate strongly into China along with Christianity. The appearance of new religious beliefs and Western holidays such as Christmas in Chinese daily life is associated with the missionaries. Since the beginning of reforms and opening up, many Western holidays have entered the fabric of Chinese culture: Christmas, Valentine's Day, All Saints' Day, Fool's Day, Mother's Day. The author elaborates on the specific features of Christmas and Valentine's Day, provides data that allows us to judge the cultural dynamics of Western holidays have become a part of Chinese national culture. China has a new image of Western holidays that have cultural meaning, customs and many distinctive features related to the Chinese traditions and national culture. The author concludes that Western holidays enrich the everyday life of Chinese people gradually becoming Chinese holidays.

Keywords:

holiday, Western holidays, missionaries, China, Christmas, Valentine's Day, transformation of Western holidays, reasons for the popularity of Western holidays, Chinese national culture.

Все праздники, которые отмечают в Китае, можно условно разделить на три группы. К первой группе относятся традиционные праздники, история которых иногда насчитывает не одну тысячу лет. Во вторую группу входят государственные праздники, появившиеся в XX в. и во многом связанные с деятельностью Коммунистической партии Китая. К третьим следует отнести праздники, которые являются прямым следствием процессов глобализации и культурных контактов Китая со странами Запада.

Западная культура пришла в Китай, когда Римская империя сотрудничала с династией Хань (东汉, 202 г. до н. э. – 220 г. н. э.), используя Великий шелковый путь. Западная культура стала активно проникать в Китай вместе с христианством. Точную дату начала этого процесса установить крайне трудно, но можно предположить, что христианство впервые появилось в Китае во времена династии Тан (唐代, 618–907) и называлось «светлое учение» (景教). Второй раз о христианстве заговорили во времена династии Юань (元代, 1271–1368) и называли его «неисторианством» (也里可温教). Китайская исследовательница Чэнь Чжилань (陈志兰) пишет, что в эти исторические периоды западная культура в Китае была меньше по масштабам и недолговечной, массовое появление миссионеров и привлечение затем западной культуры было в конце династии Мин (明代, 1368–1644) и во времена династии Цин (清朝, 1644–1912) [1]. Третья волна христианства, пришедшая в Китай во времена династии Мин, стала называться «католической» (天主教).

Российский востоковед В.Г. Дацышен утверждает, что христианство является важнейшим фактором истории и современного развития Китая [2]. С этим утверждением мы согласны лишь отчасти: западная культура на основе христианства действительно сыграла определенную роль в истории развития Китая, но вряд ли воздействие христианства оказалось настолько сильным, хотя некоторые христианские праздники и укоренились в праздничной культуре Китая (например, Рождество, День святого Валентина).

Период с середины XV в. до середины XVI в. называется «эпохой открытий». В это время Португалия начала исследование неизвестного мира. Индия, Япония, Китай и другие восточные страны стали территорией, на которой Португалия начала пропагандировать католицизм. В Китае появилось большое количество миссионеров. Они принесли в Китай свою культуру, передовые западные идеи и технологии. Самым известным миссионером стал итальянский миссионер Маттео Риччи (Matteo Ricci), который прибыл в Китай 7 августа 1582 г. и прожил здесь 28 лет миссионерской жизнью [3]. Маттео Риччи рассказал в западных странах о Китае, а в Китае о западных странах. Чэнь Чжилань (陈志兰) отметила, что благодаря положительному влиянию Маттео Риччи позже в Китай прибыли еще более 80 миссионеров со всего мира [4]. Китайский ученый Ли Айминь (李爱民) заметил, что христианские миссионеры способствовали взаимодействию между китайской и западной культурами [5]. Т.А. Арташкина и Ху Яньли подчеркивают, что «миссионеры не только привезли в Китай новые знания, но и увезли в Европу знания о Китае, его инновациях и культуре, что привело в XVIII в. к увлечению китайской культурой на Западе, вызвало появление “китайского стиля” в европейской культуре» [6, с. 174].

Миссионеры приезжали в Китай и в XIX, и в XX вв. По оценкам китайских ученых, они занимались распространением множества религий, принося с собой многие образцы западной культуры. Китайский ученый Чжао Хуэйфэн (赵慧峰) утверждает, что можно указать точные временные границы приезда этих миссионеров: между 1840 и 1950 гг. В течение этого периода миссионеров можно было встретить в Китае почти повсюду [7]. В докладе китайской христианской церкви от 1923 г. упоминается, что в Китае было тогда всего 1072 уездных города, среди них христианство уже распространялось в 946 городах. В течение ста лет число христиан в Китае достигло более 2 млн чел. [8].

Во время династии Цин до середины XIX в. Китай проводил политику «закрытия страны». Тогда китайцы считали себя самой могущественной страной. Первая опиумная война разразилась в 1840 г. Двадцать лет спустя, в 1860 г., началась вторая опиумная война. Через войны китайцы узнали силу других стран, поэтому в китайском обществе зародилась инициатива учиться у западной культуры [9]. Особенностью этого периода было то, что Китай начал пассивно учиться у Запада, а миссионеры, их деятельность в Китае стали основным механизмом культурного обмена между Китаем и Западом. С одной стороны, миссионеры из разных стран стимулировали войну в Китае, поэтому мы согласны с В.Г. Дацышеном в том, что «миссионерство являлось частью капиталистической экспансии стран Запада» [10, с. 227]. Но, с другой стороны, миссионеры, будучи посредниками во взаимоотношениях между странами Запада и Китаем, оказали большое положительное влияние на Китай, внося заметный вклад в развитие китайского государства и китайской культуры.

С миссионерами связано и появление в китайской повседневной жизни новых религиозных убеждений и западных праздников. Китайский ученый Чень Мэньюнь (陈梦云) считает, что сначала в Китай пришло христианство, которое принесли именно миссионеры, в свою очередь христианство обусловило появление в Китае западных праздников, связанных с религией. Однако следует отметить, что в те времена в Китае было не так много людей, которые отмечали эти праздники. Основными их участниками были китайские христиане [11]. Вместе с тем условия для проникновения западных праздников в ткань китайской традиционной культуры были созданы.

1911 год стал очень важным для истории Китая: в этот год произошла Синьхайская революция (辛亥革命), в результате которой была свергнута династия Цин. Главным лидером революции стал Сунь Чжуншань (Сунь Ятсен), который также являлся христианином, приняв крещение в 1884 г. [12]. Синьхайская революция победила традиционное феодальное общество. В этот период в Китае стали появляться новые идеи и началась пропаганда западных праздников. Именно тогда китайское правительство отменило традиционный китайский лунный календарь и ввело в обращение григорианский календарь [13].

Лунный календарь – это традиционная китайская календарная система. Согласно местоположению Солнца и Луны, он делится на 24 солнечных периода, соотнесенных с определенными лунными месяцами, чтобы установить соответствие лунного и солнечного календарей. Традиционная китайская календарная система также отражает изменение климата (похолодание – потепление). Эта система тесно связана с сельскохозяйственным производством и деятельностью китайцев. Все китайские традиционные праздники рассчитаны только по лунному календарю.

При переходе на григорианской календарь люди начали постепенно игнорировать традиционные праздники лунного календаря. Возникла серьезная проблема в традиционной праздничной культуре китайцев. Об этой проблеме Чжао Фэнлин (赵凤玲) писал, что в этот период в Китае стали популярны такие западные праздники, как, например, Рождество, День святого Валентина,

День всех святых и т. д. Эти западные праздники часто отмечались китайцами в ресторанах западного стиля в день праздника или в обычный день. Постепенно эти праздники стали популярными, особенно в некоторых крупных городах [14].

После начала в Китае политики реформ и открытости в 1978 г. активизировались политические, экономические и культурные контакты Китая с зарубежными странами. Как следствие, это существенно повлияло на китайскую культуру, в частности на праздничную культуру. Многие западные праздники вошли в ткань китайской культуры. Особенно заметно это стало среди молодых людей. Например, молодежь отмечает Рождество, День святого Валентина, День всех святых, День дурака, День матери и т. д. При этом Рождество стало самым известным западным праздником в Китае.

Как известно, Рождество – это важный религиозный праздник, распространенный на Западе. В западных странах он имеет такое же значение, как Новый год по лунному календарю (Чуньцзе) в Китае. Цзя Хуэйминь (贾慧敏) описала в своей работе, как Рождество обычно отмечается на Западе (в Германии) и в России, обратила внимание на различия в праздновании. Например, в Германии этот праздник приходится на ночь с 24 на 25 декабря, а для православных христиан России Рождество наступает 7 января. Исследовательница отметила, что китайские христиане соблюдают Рождество так же, как в большинстве европейских стран. Другой аспект заключается в том, что большинство молодых людей современного Китая интересуются западной культурой, и хотя они не являются христианами, но также отмечают Рождество [15, с. 176–179].

Цзя Хуэйминь пишет, что китайские молодые люди «празднуют Рождество со своими друзьями, со своей девушкой или парнем. И у них дома нет елки, они не украшают свой дом накануне Рождества. Китайцы в этот день ходят с друзьями в кино, в калаокэй (клуб, где собравшиеся могут петь любые песни) или занимаются шопингом. Многие молодые китайцы считают, что это романтический день. И для китайцев Рождество – это просто один из западных романтических праздников, без какого бы то ни было намека на религию...» [16, с. 178].

Необходимо отметить еще несколько отличительных черт празднования Рождества в Китае. Общеизвестно, что в Китае Рождество отмечается, как и на Западе, с 24 на 25 декабря. Улицы красиво украшаются, ставится рождественская елка, которую украшают различными игрушками, имеющими китайскую специфику. Например, для изготовления елочных украшений специально используется китайское узелковое плетение (中国结). В рождественские дни наблюдается еще один интересный феномен. Саксофон воспринимается как символ Рождества в Китае, именно этот инструмент сопровождает главного героя Рождества – Санта-Клауса. Например, на открытках, в рождественских рекламках мы можем увидеть саксофон в руках Санта-Клауса. Даже некоторые игрушки Санта-Клауса держат в руках саксофон, под музыку которого китайцы танцуют твист. Об этом феномене написала китайская исследовательница Чжан Хуэй (张慧) в своей статье «Иностранцы не могут понять китайское Рождество». Чжан Хуэй попыталась объяснить причину этого явления. Она полагает, что саксофон является классическим западным музыкальным инструментом, сам Санта-Клаус тоже пришел из Европы, таким образом, в менталитете китайцев в облике главного героя рождественского праздника обязательно должны присутствовать такие элементы западной культуры, как саксофон, музыка и танцы. Поэтому в Китае Санта-Клаус играет на саксофоне и танцует твист [17].

Отметим еще один интересный обычай, связанный в Китае с Рождеством. Многие китайские молодые люди дарят друг другу яблоки перед Рождеством. Этому ритуалу придается большое значение. Ночь перед Рождеством называется «канун Рождества», на китайском – Пин Ань Е (平安夜). Высказывание Пин Ань (平安) является символом безопасности в китайском языке, а яблоко в китайском языке называется Пин Го (苹果), поэтому в этот праздник оно будет называется Пин Ань Го (平安果). Так, выражения Пин Ань Го (平安果) и Пин Ань Е (平安夜) оказались связаны фонетической особенностью, поэтому в этот день молодые китайцы обычно дарят яблоки друг другу. Этот ритуал символизирует благословение друзьям, именно яблоко считается лучшим рождественским подарком. Следует подчеркнуть, что это не обычные яблоки. Китайцы заворачивают их в красочную бумагу. Многие китайцы считают, что самое красиво упакованное яблоко даритель вручает самому значимому для себя человеку. Например, молодые люди, находящиеся в отношениях, дарят друг другу очень большое украшенное яблоко, величиной с арбуз.

С Рождеством связан и другой необыкновенный ритуал, когда до наступления Рождества люди начинают собирать монеты у своих друзей. Монет должно быть 24. Собрав монеты, можно их потратить, но на них обязательно нужно купить яблоко на Рождество. Этот современный обычай выполняется по определенным правилам. Во-первых, номинальная стоимость этих монет должна составлять один цзяо [18]. Во-вторых, эти монеты нужно собирать у разных людей, имеющих разные фамилии. В-третьих, нельзя собирать монеты у людей, которые имеют фамилии Ван (王), Ли (李), Чжан (张), У (吴) и Ши (施), так как произношение этих фамилий имеет негативное значение. По произношению эти фамилии звучат как слова «гибнуть» (亡), «разлука» (离), «грязь» (脏), «нет» (无) и «смерть» (死) (заметим, что везде стоят иероглифы, отличающиеся от иероглифов, обозначающих указанные фамилии). В-четвертых, на эти монеты надо купить только одно

яблоко, если монеты остаются, то их нельзя забирать назад, надо все отдать продавцу. Суть этого обычая состоит в том, что если съесть такое яблоко во время Рождества, то в следующем году все сложится благополучно.

Наряду с Рождеством в Китае распространен еще один популярный западный праздник – День святого Валентина. Обычно в Китае этот праздник отмечают только люди, любящие друг друга. Китайский исследователь Чжан Бо (张勃) в своей работе отметил отличия этого праздника в Китае и Европе, подчеркнув, что «во многих западных странах 14 февраля многие люди выражают свою любовь не только к тем, кого любят, но значительно шире – к семье, друзьям, родственникам и самым близким» [19]. Таким образом, в Китае День святого Валентина – это просто праздник любви. В этот день везде можно увидеть цветы и шоколад.

Опишем более подробно детали празднования этого дня в Китае. Обязательным подарком в День святого Валентина являются розы для любимого человека. Как известно, в Китае четное и нечетное количество цветов обычно имеет определенное значение. Так, например, на похороны приносят нечетное количество цветов, а на свадьбу – четное. В День святого Валентина четность и нечетность количества цветов уже не играет особой роли, главное – в произношении их количества на китайском языке. Приведем несколько типичных примеров. Например, одна роза символизирует «ты мой единственный», потому что по китайскому произношению слово «один» означает «единственный». Две розы – «только я и ты», так как в Китае хорошим числом всегда считается пара. Четыре розы означают «моя любовь к тебе будет до смерти», так как слово «четыре» по-китайски имеет значение «смерть». Часто дарят десять или одиннадцать роз. Слово «десять» имеет значение «абсолютное совершенство и безупречность», а «одиннадцать» – «всю жизнь». Не менее важное значение имеют числа девяносто девять и сто. Девяносто девять роз является символом «долгий, как небо, и постоянный, как земля», а сто роз означает «стоцентная любовь» (полная любовь, без остатка).

Кроме роз, важную роль в День святого Валентина играет и шоколад. Эта традиция в какой-то степени напоминает о западной культуре. Шоколад также является символом сладости и счастья в Китае, как и на Западе. И хотя в настоящее время существует множество вкусов шоколада, особенно популярен шоколад с фундуком и косточкой плода, потому что слово «фундук» – «Чжэньцзы» (榛子) – по произношению имеет значение «любяльность». Слова «косточки плода» переводятся на китайский как «Гожэнь» (果仁儿), обозначая по произношению «милость». По этим причинам китайцы больше всего любят выбирать шоколад этих двух видов.

Многие современные китайцы отмечают День святого Валентина, даря друг другу розы и шоколад, ходят в ресторан, кинотеатр, бар, караоке, торговые центры и т. д.

Таким образом, можно констатировать, что в Китае появился новый образ западных праздников. Они не связаны с религией, как в Европе, их функция – развлекательная. В Китае эти праздники имеют культурный смысл, обычаи и многие отличительные черты, связанные с китайскими традициями и китайской национальной культурой. Однако некоторые жители западных стран не понимают, почему китайцы празднуют западные праздники, не соблюдая западные обычаи.

В настоящее время многие китайские исследователи единодушны в признании влияния западных праздников на китайскую традиционную праздничную культуру, особенно среди молодежи. Их беспокоит, что китайская молодежь постепенно забывает китайские традиционные праздники. Например, молодые китайцы больше ценят западный День святого Валентина и уделяют мало внимания традиционному китайскому празднику Цисии. Китайские исследователи сосредоточили свое внимание на причинах, по которым западные праздники в Китае стали более популярны, чем традиционные китайские праздники, особенно среди студентов.

Китайский ученый Ли Лан (李朗) в 2005 г. проанализировал статистику влияния западных праздников на китайские среди китайских студентов университета Цинхуа. В результате его исследования было выявлено, что более 90 % респондентов знают и могут указать точную дату праздников, например Рождества, Дня всех святых, Дня святого Валентина, Дня дурака, Дня матери и др. 58,4 % опрошенных каждый год отмечают Рождество. На вопрос, почему они празднуют западные праздники, 66,4 % респондентов ответили, что форма проведения западных праздников проста и увлекательна. Более 60 % студентов заявили, что их не интересуют традиционные китайские праздники. Среди них более 80 % респондентов ответили, что больше любят западные праздники [20]. Спустя пять лет другой исследователь – Сунь Тинань (孙体楠) упомянул в своей работе, что уже 16,3 % студентов считают, что западные праздники заменили китайские традиционные праздники [21]. Еще позже, в 2015 г., китайская исследовательница Хуан Хайянь (黄海燕) попыталась дать ответ на вопрос, как часто молодые люди в возрасте от 18 до 35 лет празднуют западные праздники. Полученные результаты свидетельствуют о том, что среди китайской молодежи в возрасте от 18 до 35 лет только 12,5 % респондентов никогда не празднуют западные праздники. 10 % опрошенных не часто празднуют эти праздники. 50 % респондентов празднуют их часто. Остальные 27,5 % опрошенных празднуют все западные праздники [22].

Из приведенных данных можно увидеть, что западные праздники очень популярны в Китае, а традиционные праздники теряют свою популярность, особенно среди молодежи.

Китайские исследователи проанализировали причины того, почему западные праздники стали популярными в Китае.

– *Политическая.* Китай и западные страны всегда имели культурные контакты. Западная культура известна современным китайцам. Вместе с тем активные культурные контакты между китайцами и представителями Запада наблюдаются примерно последние 30 лет, поэтому многие западные праздники сегодня особенно интересны для китайцев.

– *Экономическая.* Из-за быстрого экономического развития современного Китая уровень жизни китайских людей повышается, китайцы начинают заниматься своей духовной (культурной) жизнью, стремятся расслабиться и отдохнуть с друзьями во время праздника, а западные праздники ориентированы на развлечения и удовлетворение духовных (культурных) потребностей людей.

– *Коммерческая.* Западные праздники очень популярны в Китае и имеют коммерческое значение [23]. В Китае каждый год во время западных праздников в торговых центрах размещается много рекламы и агитплакатов. В торговых центрах продаются продукты и предоставляются услуги, связанные с западными праздниками. Для получения прибыли бизнесмены больше занимаются пропагандой западных праздников.

– *Образовательная.* Английский язык ценится в системе образования Китая, и многие молодые люди в Китае интересуются западной культурой. Кроме того, в системе образования Китая меньше внимания уделяется традиционным китайским праздникам.

– *Влияние средств массовой информации.* Когда начинаются западные праздники, об этом сообщается во многих китайских новостях. СМИ, газеты и журналы публикуют информацию о западных праздниках. В последние годы в Китае особенно много популярных западных телесериалов и кинофильмов, которые также стимулируют интерес китайцев к западным праздникам.

– *Ведение моды.* Многие молодые люди считают, что западные праздники модные и интересные. Празднование западных праздников – это символ моды. Это также одна из главных причин того, почему западные праздники популярны среди молодежи [24].

– *Преимущества западных праздников.* Естественно, что популярные западные праздники в Китае имеют свои положительные стороны [25]. История праздников помогает обнаружить и проанализировать основные различия между традиционными китайскими праздниками и западными праздниками. Как известно, западные праздники самым тесным образом связаны с религией, а китайские традиционные праздники – это жертвенные действия, т. е. они являются ритуалом поклонения предкам [26]. В Древнем Китае из-за плохой среды обитания китайцы часто совершали жертвоприношения, чтобы улучшить свою жизнь. В связи с этим были созданы праздники, чтобы молиться о счастье и богатстве. Поэтому китайцы празднуют традиционные праздники всей семьей, а еда есть неотъемлемая часть праздника. Однако западные праздники совершенно другие. Обычно, как это уже указывалось, они связаны с религией: западные люди вспоминают Бога и молятся о божьем благословении. И хотя обычаи западных праздников тоже связаны с едой, кроме этого, в этих праздниках еще много разнообразных развлекательных мероприятий, благодаря которым люди желают друг другу счастья и здоровья.

Китайский исследователь Чжэн Хуанью (郑焕友) писал, что в традиционных китайских праздниках культура питания занимает важное место. Н.П. Филиппова и Го Юн Ло отмечают, что во время встречи китайского Нового года на столе много блюд, но на праздничном столе главную роль играет не сама еда, а ее символический подбор [27, с. 40]. В западных праздниках важное место отведено праздничным мероприятиям [28]. Таким образом, для китайской молодежи китайские традиционные праздники сводятся к тому, чтобы разделить трапезу со своей семьей, а западные праздники привлекают молодых людей развлекательными мероприятиями и тем, что их можно праздновать с друзьями.

Как видим, западные праздники в Китае отличаются от западных праздников на Западе. Эти праздники, войдя в китайскую культуру, стали сочетать культурные и жизненные потребности китайского народа, в результате у западных праздников в Китае появились свои особенности. В эти праздники вошло много китайских обычаев и идей, вместе с тем из них абсолютно исчез первоначальный религиозный смысл. Во время этих праздников часто слышатся китайские гомофонические звуки [29], которые создали китайцы, этот обычай есть только в Китае.

Заметим, что многие китайские ученые считают, что западные праздники, популярные в Китае, влияют на китайские традиционные праздники, многие молодые люди знают только западные праздники и постепенно забывают китайские традиционные праздники. Мы согласны с этим отчасти. Западные праздники не меняют культурного смысла традиционных праздников Китая, которые также являются частью китайской культуры. В контексте глобализации национальные культуры каждой страны мира начинают взаимодействовать и оказывать влияние друг на друга. Так, в некоторых китайских традиционных праздниках появились черты западных праздников. Современные китайские молодые люди празднуют китайские традиционные праздники так же, как и западные: ходят с друзьями в рестораны, калаокэй, путешествуют и т. д.

Китайцев привлекает не сам западный праздник, его происхождение, обычаи или ритуалы, а его символический образ, который позволяет расслабиться, но расслабиться по-китайски, по китайским обычаям. Мы считаем, что западные праздники обогащают повседневную жизнь китайцев, постепенно становясь китайскими праздниками.

Ссылки и примечания:

1. 陈志兰. 明清西方传教士对我国文化的影响 // 西藏民族学院学报. 2014. 第35卷. № 3. 第129–131和144页 = Чэнь Чжилань. О влиянии западных миссионеров на культуру Китая в династиях Мин и Цин // Вестник Сицзанского национального института. 2014. Вып. 35, № 3. С. 129–131, 144.
2. Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М., 2007. 240 с.
3. 万里传教士: 利玛窦 / 本书编写组. 北京: 中国国际广播出版社, 1997年7月 = Миссионеры эпохи императора Ваньли: Ли Мадоу (Маттео Риччи) / коллектив авторов. Пекин, 1997.
4. Чэнь Чжилань. Указ. соч.
5. 李爱民. 1900年以前基督教对近代中国的影响 // 科技信息. 2009. № 30. 第43页 = Ли Айминь. О влиянии христианства на современный Китай до 1990 г. // Информация и технологии. 2009. № 30. С. 43.
6. Арташкина Т.А., Ху Яньли. Специфика взаимодействия китайской и западной культур в контексте социокультурной глобализации // Теория и практика общественного развития. 2015. № 8. С. 170–176.
7. 赵慧峰. 近代来华传教士的文化效应 // 烟台师范学院学报. 1997. № 4. 第48–52和62页 = Чжао Хуэйфэн. Культурный эффект миссионеров в современном Китае // Вестник Яньтайского педагогического института. 1997. № 4. С. 48–52, 62.
8. 马宗达. 高级印度史上册 / 马宗达, 赖乔杜里等 / 张蔚霖, 夏炎德等译. 北京: 商务印书馆, 1986年 = Маджумдар. Продвинутая история Индии. Т. 1 / Маджумдар, Лай Чоудхури и др.; пер. Чжан Шулинь, Ся Яньдэ и др. Пекин, 1986.
9. Чжао Хуэйфэн. Указ. соч.
10. Дацышен В.Г. Указ. соч. С. 227.
11. 陈梦云. 试论中国现代节日系统中的外来节日 // 临沧教育学院学报. 2004. 第13卷. № 2. 第50–56页 = Чень Мэньюнь. О заимствованных праздниках в системе современных китайских праздников // Вестник Линьцанского образовательного института. 2014. Вып. 13, № 2. С. 50–56.
12. Ли Айминь. Указ. соч.
13. 宋岩. 西方情人节与我国传统七夕节的比较研究 // 琼州学院学报. 2009. 第16卷. № 6. 第78–79页 = Сун Янь. О сравнительном исследовании западного праздника День святого Валентина и традиционного китайского праздника Цисии // Вестник Института Цюнчжоу. 2009. Вып. 16, № 6. С. 78–79.
14. 赵凤玲. 欧风美雨影响下中国近代节日的变革 // 郑州大学学报 (哲学社会科学版). 2007. 第40卷. № 5. 第99–102页 = Чжао Фэнлин. О трансформации китайских праздников под влиянием европейской культуры // Вестник Чжэнчжоуского университета. 2007. Вып. 40, № 5. С. 99–102.
15. Цзя Хуэйминь. Традиционная китайская культура в период реформ и открытости: 1980–2010 гг.: дис. ... канд. культурологии. Владивосток, 2017.
16. Там же. С. 178.
17. 张慧. 中国人过的圣诞节老外看不懂 // 青年参考. 2013.01.02. A28. 报纸 = Чжан Хуэй. Иностранцы не могут понять китайское Рождество // Молодежный справочник : газета. 2013. 1 февр. A28.
18. Цзяо – такая же денежная единица, как общеизвестная в России денежная единица юань. Десять цзяо равно одному юаню. Один цзяо (1角钱) равен монете в 10 фэней. Таким образом, один цзяо равен 1/10 юаня, что приблизительно равно 90 копеек.
19. 张勃. 以重构求生存 – 关于七夕节命运的思考 // 民间文化. 2004. № 3. 第74–80页 = Чжан Бо. От реорганизации до выживания – о судьбе праздника Цисии // Народная культура. 2004. № 3. С. 74–80.
20. 李朗. 关于西方节日对大学生影响的调查分析 – 以清华大学为例 // 中国青年研究. 2005. № 5. 第60–63页 = Ли Лан. Анализ влияния западных праздников на студентов университетов: на примере студентов Цинхуаского университета // Исследования проблем китайской молодежи. 2005. № 5. С. 60–63.
21. 孙体楠. 大学生继承我国传统节日文化与吸收西方节日文化的思考 // 山东省青年管理干部学院学报. 2010. № 143. 第42–45页 = Сунь Тинань. Размышления о наследии традиционной китайской праздничной культуры и об увлечении молодежи западной праздничной культурой // Вестник молодых работников в провинции Шаньдун. 2010. № 143. С. 42–45.
22. 黄海燕. 论西方节日文化对青年价值观的影响 // 安徽工程大学学报. 2015. 第30卷. № 3. 第27–31页 = Хуан Хайянь. О влиянии западных праздников на мировоззрение молодежи // Вестник Аньхуэйского политехнического университета. 2015. Вып. 30, № 3. С. 27–31.
23. 赵爱华. 西方节日在中国盛行的原因 // 传媒观察. 2011. № 4. 第60–61页 = Чжао Айхуа. О причинах популярности западных праздников в Китае // По материалам СМИ. 2011. № 4. С. 60–61.
24. 伏玮, 霍鑫钰等. 浅析传统节日冷淡, 西方节日受宠的原因 // 科技视界. 2016. № 1. 第187页 = Фу Вэй, Хуо Синьюй. О проблеме антипатии к традиционным праздникам и повышении интереса к западным праздникам // Горизонты технологий. 2016. № 1. С. 187.
25. 金升霞. 略谈西方节日对中国传统节日的冲击 // 长江大学学报 (社会科学版). 2005. 第28卷. № 6. 第83–84页 = Цзинь Шэнся. О влиянии западных праздников на традиционные китайские праздники // Вестник Чанцзянского университета. 2005. Вып. 28, № 6. С. 83–84.
26. 张红梅. 浅析西方节日对中国传统节日的影响 // 技术与市场. 2012. 第19卷. № 12. 第171页 = Чжан Хунмэй. Анализ влияния западных праздников на традиционные китайские праздники // Технологии и рынок. 2012. Вып. 19, № 12. С. 171.
27. Филиппова Н.П., Го Юн Ло. Праздничная культура Китая: символические составляющие // Культура и цивилизация. 2015. № 1–2. С. 30–46.
28. 郑焕友. 中国传统节日饮食习俗的比较 // 文学教育. 2010. № 7. 第28–29页 = Чжэн Хуанью. Культура еды в традиционных китайских праздниках // Образование и литература. 2010. № 7. С. 28–29.
29. Гомофония (греч. ὁμοφωλία – ‘однозвучие’, ‘унисон’) – тип многоголосия, характеризующийся разделением голосов на главный и сопровождающие.

References:

- Artashkina, TA & Hu Yan Li 2015, 'The specificity of the interaction of Chinese and Western cultures in the context of socio-cultural globalization', *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya*, no. 8, pp. 170-176, (in Russian).
- Chen Menong 2014, 'Borrowed holidays in the system of modern Chinese holidays', *Bulletin of Linyi Educational University*, iss. 13, No. 2, pp. 50-56, (in Chinese).
- Chen Zhilan 2014, 'The influence of Western missionaries on Chinese culture in the Ming and Qing Dynasties', *Bulletin of Sichuan National Institute*, iss. 35, No. 3, pp. 129-131, 144, (in Chinese).
- Datsyshen, VG 2007, *Christianity in China: history and modernity*, Moscow, 240 p., (in Russian).
- Filippova, NP & Guo Yuen Lo 2015, 'Festive culture of China: symbolic components', *Kul'tura i tsivilizatsiya*, no. 1-2, pp. 30-46, (in Russian).
- Fu Wei & Huo Xinyu 2016, 'Concerning the problem of antipathy towards traditional holidays and increasing interest in Western holidays', *Horizons of Technology*, No. 1, p. 187, (in Chinese).
- Huang Haiyan 2015, 'The influence of Western holidays on the worldview of young people', *Bulletin of Anhui Polytechnic University*, vol. 30, No. 3, pp. 27-31, (in Chinese).
- Jia Huimin 2017, *Traditional Chinese culture in the period of reforms and openness: 1980-2010*, PhD thesis, Vladivostok, (in Russian).
- Jin Shengxia 2005, 'The influence of Western holidays on traditional Chinese holidays', *Bulletin of Yangtze University*, iss. 28, No. 6, pp. 83-84, (in Chinese).
- Li Aimin 2009, 'The influence of Christianity on modern China before 1990', *Information and Technology*, No. 30, p. 43, (in Chinese).
- Li Lan 2005, 'Analysis of the influence of Western holidays on university students: a case study of Tsinghua University students', *Chinese Youth Studies*, No. 5, pp. 60-63, (in Chinese).
- Majumdar, Lai Chowdhury, Zhang Shulin & Xia Yande (et al.) (trans.) *Advanced History of India*, vol. 1, Beijing, (in Chinese).
- Missionaries of the era of Emperor Wanli: Li Madou (Matteo Ricci)* 1997, Beijing, (in Chinese).
- Sun Tinan 2010, 'Reflections on the legacy of traditional Chinese festive culture and the enthusiasm of youth in the Western festive culture', *Bulletin of Young Workers in Shandong Province*, No. 143, pp. 42-45, (in Chinese).
- Sun Yan 2009, 'A comparative study of the Western Valentine's Day and Chinese Traditional Qixi Festival', *Bulletin of Qiongzhou University*, iss. 16, No. 6, pp. 78-79, (in Chinese).
- Zhang Bo 2004, 'From reorganization to survival – concerning the fate of Qixi Festival', *Folk Culture*, no. 3, pp. 74-80, (in Chinese).
- Zhang Hongmei 2012, 'Analysis of the influence of Western holidays on traditional Chinese holidays', *Technology and the Market*, iss. 19, No. 12, p. 171, (in Chinese).
- Zhang Hui 2013, 'Foreigners cannot understand Chinese Christmas' 2013, *Youth Reference Book: Newspaper*, February 1. A28, (in Chinese).
- Zhao Aihua 2011, 'On the reasons for the popularity of Western holidays in China', *Based on Media*, No. 4, pp. 60-61, (in Chinese).
- Zhao Fengling 2007, 'The transformation of Chinese holidays under the influence of European culture', *Bulletin of Zhengzhou University (Philosophy and Social Science Edition)*, iss. 40, No. 5, pp. 99-102, (in Chinese).
- Zhao Huifeng 1997, 'The cultural effect of missionaries in modern China', *Bulletin of Yantai Pedagogical Institute*, No. 4, pp. 48-52, 62, (in Chinese).
- Zheng Huanyu 2010, 'Culture of food in traditional Chinese holidays', *Education and Literature*, No. 7, pp. 28-29, (in Chinese).